

Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy
of Sciences



Институт славяноведения
Российской академии
наук

Slověne

International Journal
of Slavic Studies

Международный
славистический журнал

Vol. 4

№ 1

Part 1

Moscow

2015

Москва

Сайт / Website: <http://slovene.ru/>
E-mail: editorial@slovene.ru



Supported by:
Open Journal Systems
<http://pkp.sfu.ca/ojs/>

Included in / Журнал включён в:

Russian Science Citation Index /
Российский индекс научного цитирования
Linguistic Bibliography Online
Slavic Humanities Index
Ulrich's Periodicals Directory
Directory of Open Access Journals
EBSCOhost
Index Copernicus
ERIH PLUS

<http://elibrary.ru>
<http://bibliographies.brillonline.com/>
<http://slavus.ca>
<http://ulrichsweb.serialssolutions.com>
<https://doaj.org>
<http://www.ebscohost.com>
<http://www.indexcopernicus.com>
<http://erihplus.nsd.no>

Academic Editors

Fjodor B. Uspenskij (Editor-in-Chief),
Institute for Slavic Studies, Moscow
Alexander I. Grishchenko (Executive Editor),
Moscow State Pedagogical University

Ekaterina I. Kislova, Lomonosov Moscow State
University
Roman N. Krivko, National Research University
Higher School of Economics, Moscow
Philip R. Minlos, Yandex N. V., Moscow
Roland Marti, Saarland University,
Saarbrücken

Managing Editors

Tatiana I. Afanasyeva, Alexander I. Grishchenko,
Roland Marti

Technical Copy Editors

Tatyana O. Mayskaya, Ekaterina Z. Vologina,
Alexandra E. Soboleva

Russian Language Copy Editor

Elena I. Derzhavina

Russian Language Proofreaders

Ekaterina I. Kislova, Galina M. Krylova,
Lidiya A. Stotsenko

English Language Copy Editor, Proofreader

Claudia R. Jensen

Bulgarian Language Copy Editor, Proofreader

Maxim M. Makartsev

Layout Editor

Marfa N. Tolstaya

Design (2012)

Igor' N. Ermolaev

Научная редакция

Фёдор Б. Успенский (главный редактор),
Институт славяноведения РАН, Москва
Александр И. Грищенко (ответственный
редактор), Московский педагогический
государственный университет
Екатерина И. Кислова, Московский государ-
ственный университет им. М. В. Ломоносова
Роман Н. Кривко, НИУ Высшая школа
экономики, Москва
Филипп Р. Минлос, ООО "Яндекс", Москва
Роланд Марти, Университет земли Саар,
Саарбрюкен

Редакторы выпуска

Татьяна И. Афанасьева, Александр И. Грищенко,
Роланд Марти

Технические редакторы

Татьяна О. Майская, Екатерина З. Вологина,
Александра Е. Соболева

Литературный редактор (русский язык)

Елена И. Державина

Корректоры (русский язык)

Екатерина И. Кислова, Галина М. Крылова,
Лидия А. Стоценко

Литературный редактор, корректор (английский язык)

Клаудия Р. Дженсен

Литературный редактор, корректор (болгарский язык)

Максим М. Макартцев

Вёрстка

Марфа Н. Толстая

Дизайн (2012)

Игорь Н. Ермолаев

Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. Vol. 4. № 1 (К 70-летию проф.
М. В. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ и проф. Т. В. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ = In Honor of the 70th Birthdays of
Prof. Milena V. ROZHDESTVENSKAYA and Prof. Tatiana V. ROZHDESTVENSKAYA). — Москва: Ин-т
славяноведения РАН, 2015. — 298 + 280 с.



Все материалы журнала доступны по лицензии
Creative Commons "Attribution-NoDerivatives"
4.0 Всемирная / Journal content is licensed under a
Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International License
<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

© Institute for Slavic Studies of the Russian
Academy of Sciences, 2015
© Authors, 2015
© Igor' N. Ermolaev (design), 2012

ОТ РЕДАКЦИИ

Этот номер журнала “Slověne = Словѣне” посвящён 70-летию проф. Милены Всеволодовны РОЖДЕСТВЕНСКОЙ и проф. Татьяны Всеволодовны РОЖДЕСТВЕНСКОЙ — крупнейших российских палеославистов и исследователей Древней Руси, представляющих С.-Петербургский государственный университет и Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук. Подобно двойному юбилею наших дорогих коллег, состоящим из двух частей получился и этот номер журнала. Все тридцать пять статей и заметок, написанные специально для этого номера авторами из России, Болгарии, Германии и Италии, прошли принятую в нашем журнале процедуру двойного “слепого” рецензирования.

EDITORIAL

This issue of the journal *Slověne* = *Словѣне* is dedicated to the 70th birthdays of Prof. Milena V. ROZHDESTVENSKAYA and Prof. Tatiana V. ROZHDESTVENSKAYA— eminent Russian palaeoslavists and specialists in Old Russian studies from St. Petersburg State University and the Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences. Like our double celebration of our dear colleagues, this double issue also turned out to have two parts. All thirty-five articles and notes, which were written specially for this issue by authors from Russia, Bulgaria, Germany, and Italy, met our editorial standards with the observance of the principle of double-blind peer review.



Милена Всеволодовна Рождественская

Татьяна Всеволодовна Рождественская

Milena V. Rozhdesvenskaya

Tatiana V. Rozhdesvenskaya

TABULA GRATULATORIA

Александр Григорьевич Авдеев
 Светлана Андреевна Аверина
 Анатолий Алексеевич АЛЕКСЕЕВ
 Всеволод Евгеньевич БАГНО
 Florentina BADALANOVA GELLER
 Екатерина Юрьевна БАСАРГИНА
 Елена Владимировна Белякова
 Александр Григорьевич БОБРОВ
 Наталья Викторовна БОГДАНОВА
 Николай Александрович Бондарко
 Николай Юрьевич БУБНОВ
 Isabelle VALLOTON
 Антон Михайлович ВВЕДЕНСКИЙ
 Евгений Германович ВОДОЛАЗКИН
 Мария Дмитриевна ВОЕЙКОВА
 Ирина Александровна ВОЗНЕСЕНСКАЯ
 Андрей Владимирович ВОЗНЕСЕНСКИЙ
 Петр Григорьевич ГАЙДУКОВ
 Marcello GARZANITI
 Лора Александровна ГЕРД
 Елена Викторовна ГОРБОВА
 Дмитрий Григорьевич ДЕМИДОВ
 Елена Игоревна ДЕРЖАВИНА
 Александра Владимировна ДУХАНИНА
 Фатима Абисаловна ЕЛОЕВА
 Андрей Анатольевич ЗАЛИЗНЯК
 Наталья Николаевна ЗАПОЛЬСКАЯ
 Людмила Владимировна ЗУБОВА
 Сергей Валентинович ИВАНОВ
 Елена Юрьевна ИВАНОВА
 Климента ИВАНОВА
 Мария ЙОВЧЕВА

Евгений Вячеславович КАЗАРЦЕВ
 Татьяна Борисовна КАРБАСОВА
 Нина Валерьевна КВЛИВИЗДЕ
 Екатерина Игоревна КИСЛОВА
 Ralph CLEMINSON
 Нина Васильевна КОЛГУШКИНА
 Мария Владимировна КОРОГОДИНА
 Вадим Борисович КРЫСЬКО
 Жанна Леонидовна ЛЕВШИНА
 Elisabeth LÖFSTRAND
 Ольга Викторовна ЛОСЕВА
 Roland MARTI
 Татьяна Вячеславовна МАРЧЕНКО
 Игорь Павлович МЕДВЕДЕВ
 Альбина Александровна МЕДЫНЦЕВА
 Heinz MIKLAS
 Явор МИЛТЕНОВ
 Надежда Ильинична МИЛЮТЕНКО
 Ангелина МИНЧЕВА
 Екатерина Андреевна МИШИНА
 Александр Михайлович МОЛДОВАН
 Татьяна МОСТРОВА
 Мария Савельевна МУШИНСКАЯ
 Людмила Михайловна НАВТАНОВИЧ
 Александр Евгеньевич НАУМОВ
 Наталья Алексеевна НЕЧУНАЕВА
 Александра Юрьевна НИКИФОРОВА
 Николай Иванович НИКОЛАЕВ
 Наталья Владимировна НИКОЛЕНКОВА
 Светлина НИКОЛОВА
 Мария Олеговна НОВАК
 Karine ÅKERMANN SARKISIAN

Олег Витальевич ПАНЧЕНКО
 Димитр ПЕЕВ
 Павел Владимирович ПЕТРУХИН
 Вера Григорьевна ПОДКОВЫРОВА
 Дмитрий Георгиевич ПОЛОНСКИЙ
 Федор Борисович ПОЛЯКОВ
 Наталья Владимировна ПОНЫРКО
 Михаил Борисович ПОПОВ
 Гелиан Михайлович ПРОХОРОВ
 Анна Владимировна ПТЕНЦОВА
 Джамиля Нуровна РАМАЗАНОВА
 Анастасия Анатольевна РОМАНОВА
 Варвара Андреевна РОМОДАНОВСКАЯ
 Елена Александровна РЫБИНА
 Алексей Александрович САВЕЛЬЕВ
 Наталья Вячеславовна САВЕЛЬЕВА
 Татьяна Семёновна САДОВА
 Алексей Геннадьевич СЕРГЕЕВ
 Алексей Владимирович СИРЕНОВ
 Лидия Викторовна СОКОЛОВА
 Krassimir STANTCHEV
 Антон Анатольевич СТЕПИХОВ
 Александр Борисович СТРАХОВ
 Ольга Борисовна СТРАХОВА

Татјана СУБОТИН-ГОЛУБОВИЋ
 Jos SCHAEKEN
 Лора ТАСЕВА
 Sergejus TEMČINAS
 Алексей Петрович ТОЛОЧКО
 Светлана Михайловна ТОЛСТАЯ
 Марфа Никитична ТОЛСТАЯ
 Елена ТОМОВА
 Борис Андреевич УСПЕНСКИЙ
 Евгений Анатольевич ФИЛОНОВ
 Борис Львович ФОНКИЧ
 Christian HANNICK
 Александр Леонович ХОСРОЕВ
 Искра Христова-ШОМОВА
 Constantin ZUCKERMAN
 Дмитрий Наилевич ЧЕРДАКОВ
 Ольга Александровна ЧЕРЕПАНОВА
 Ольга Валерьевна ЧУМИЧЕВА
 Елена Эриковна ШЕВЧЕНКО
 Мария ШНИТТЕР
 Ирена ШПАДИЈЕР
 Петр Валерьевич ШУВАЛОВ
 Елена Михайловна ЮХИМЕНКО
 Валентин Лаврентьевич ЯНИН

Contents/Содержание

Part 1/Часть 1

- 13 Татьяна И. Афанасьева, Вячеслав В. Козак, Георгий А. Мольков, Евгений Г. Соколов, Миляуша Г. Шарихина (С.-Петербург). *Языковые инновации в переводах, связанных с именем Киприана*
Tatiana I. Afanasyeva, Viacheslav V. Kozak, Georgii A. Molkov, Evgenii G. Sokolov, Miliusha G. Sharikhina (St. Petersburg). *Language Innovations in Manuscripts Attributed to Cyprian the Metropolitan*
- 39 Ольга В. Белова (Москва). *“Глиняные птички”: апокрифический мотив в фольклорных легендах*
Olga V. Belova (Moscow). *“The Birds of Clay”: An Apocryphal Motif in Folklore Legends*
- 45 Марина А. Бобрик (Москва). *Значение др.-рус. plurale tantum ПАМЯТИ*
Marina A. Bobrik (Moscow). *The Meaning of the Old Russian Plurale Tantum PAMIATI*
- 52 Андрей Ю. Виноградов, Михаил С. Желтов (Москва). *“Апокрифическая” надпись с Мангуна и обряды “изобличения вора”: магия и право между Античностью и Средневековьем*
Andrey Yu. Vinogradov, Mikhail S. Zheltov (Moscow). *The “Apocryphal” Inscription from Mangup, Crimea, and Rituals of “Exposing the Thief”: Magic and Law from Antiquity to the Middle Ages*
- 94 Тимофей В. Гимон (Москва). *Летописание и развитие письменной культуры (Новгород, XI – первая половина XII в.)*
Timofey V. Guimon (Moscow). *Annalistic Writing and the Development of Written Culture (Novgorod of the 11th and the First Half of the 12th Centuries)*
- 111 Алексей А. Гиппиус (Москва). *Еще раз о новгородской берестяной грамоте № 724*
Aleksey A. Gippius (Moscow). *Once Again on the Novgorod Birchbark Letter No. 724*
- 128 Александр И. Грищенко (Москва). *Славяно-русский апокриф “Благословение Иаковле сыном своим”: текстологические и лингвистические наблюдения*
Alexander I. Grishchenko (Moscow). *The Slavonic-Russian Pseudepigraphon Jacob's Blessing to His Sons: Some Textological and Linguistic Observations*
- 159 Федор Н. Двинятин (С.-Петербург). *Количественная грамматика и поэтика личных форм глагола в “Гусли dobroglasnaia” Симеона Полоцкого*
Fedor N. Dviniatin (St. Petersburg). *The Quantitative Grammar and Poetics of Finite Verb Forms in the Gusl' Dobroglasnaia by Simeon Polotsky*
- 170 Татьяна Н. Джаксон (Москва). *“Страна городов” и ее столица: Новгород в картине мира средневековых скандинавов*
Tatjana N. Jackson (Moscow). *Gardariki and Its Capital: Novgorod on the Mental Map of Medieval Scandinavians*

- 180 Елена Л. Конявская (Москва). *Половцы в ранних летописях: оценки и интерпретации летописцев*
Elena L. Konyavskaya (Moscow). *Polovtsians in the Early Chronicles: Assessments and Interpretations by the Chroniclers*
- 191 Александр Г. Кравецкий (Москва). *Социолнгвистические аспекты первых переводов Библии на русский язык*
Alexander G. Kravetsky (Moscow). *Sociolinguistic Aspects of the First Translations of the Bible into the Russian Language*
- 204 Роман Н. Кривко, Маргарита И. Чернышева (Москва). *Лексикографические миниатюры: критические заметки по русской и церковнославянской исторической лексикографии*
Margarita I. Chernysheva, Roman N. Krivko (Moscow). *Lexicographic Miniatures: Research Notes on Russian and Church Slavonic Historical Lexicography*
- 218 Анна Ф. Литвина, Фёдор Б. Успенский (Москва). *Именины в пространстве летописного нарратива*
Anna F. Litvina, Fjodor B. Uspenskij (Moscow). *The Name Day as a Part of Medieval Historiographical Narrative*
- 240 Ирина А. Лобакова (С.-Петербург). *“... извѣстїя совершеннаго нѣтъ”: Интерпретация исторических событий в Житии Галактиона Вологодского*
Irina A. Lobakova (St. Petersburg). *“... There Is No Perfect Knowledge About ...”: The Interpretation of Historical Events in the Life of Galaktion Vologodsky*
- 253 Павел В. Лукин (Москва). *Категории населения Новгорода в опасной грамоте 1472 г.*
Pavel V. Lukin (Moscow). *Strata of the Novgorod Population in the Opasnaia Gramota of 1472*
- 266 Елена А. Мельникова (Москва). *Имя Тудоръ в домонгольской Руси: христианское или скандинавское?*
Elena A. Melnikova (Moscow). *The Name Tudorъ in Pre-Mongol Rus': Christian or Scandinavian?*
- 277 Анисава Милтенова (София). *Късни отгласи от така наречения Княжески изборник в славянските литератури*
Поздние отзвуки так называемого Княжьего Изборника в славянских литературах
Anissava Miltenova (Sofia). *Later Echoes of the So-called Kniazheskii Izbornik in Old Slavic Literatures*

Part 2/Часть 2

- 311 Савва М. Михеев (Москва). *О двух древнерусских надписях из Белоруссии и Польши*
Savva M. Mikhееv (Moscow). *On Two Old Russian Inscriptions from Belarus and Poland*
- 323 Александр В. Назаренко (Москва). *Дудика, Негварь: два германских антропонима в новгородских памятниках*
Alexander V. Nazarenko (Moscow). *Dudika, Negvar: Two German Anthroponyms in Texts from Novgorod*
- 334 Валентина И. Охотникова (Псков). *Послание Корнилия, инокa Снетогорского монастыря. К вопросу о времени создания*
Valentina I. Okhotnikova (Pskov). *The Epistle of Cornelius, a Monk of the Snetogorsky Monastery*
- 348 Татьяна В. Пентковская (Москва). *“Послания берестяные” в Толковом Апостоле (Деян 28:22)*
Tatiana V. Pentkovskaya (Moscow). *Birchbark Letters in the Apostle with Commentaries (Acts 28:22)*
- 356 Владимир Я. Петрухин (Москва). *“Гридьба в корабли” и “перепелка в дубраве”: к прочтению древнерусского фольклорного текста*
Vladimir Ya. Petrukhin (Moscow). *“Grid’ba in the Ship” and “Quail in the Forest”: A Reading of the Old Russian Folklore Text*
- 361 Анна А. Пичхадзе (Москва). *Как работал с источниками древнерусский переводчик?*
Anna A. Pichkhadze (Moscow). *How Did a Translator into Old Russian Work with His Sources?*
- 366 Александра А. Плетнева (Москва). *О происхождении лубочного текста “Реестр о дамах и прекрасных девицах”*
Alexandra A. Pletneva (Moscow). *On the Origins of the Lubok Text The Register of Dames and Handsome Maidens*
- 377 Мария Б. Плюханова (Перуджа). *Стихи о Софее в Стишном прологе из Папского Восточного Института в Риме*
Maria B. Pliukhanova (Perugia). *The Verses about Sofei in the Stishnoi Prolog from the Pontifical Oriental Institute in Rome*
- 394 Ирина А. Подтергера (Фрайбург в Брайсгау). *Что такое история языка?*
Irina A. Podtergera (Freiburg i. Br.). *What Is Language History?*
- 456 Татьяна Р. Руди (С.-Петербург). *Об аскезе юродивых (из истории агиографической топики)*
Tatiana R. Rudi (St. Petersburg). *On the Asceticism of Holy Fools (from the History of Hagiographic Topoi)*
- 474 Светлана А. Семячко (С.-Петербург). *“Поучение к братии обще живущей”: к вопросу о формировании дисциплинарного устава на Руси*
Svetlana A. Semiachko (St. Petersburg). *The Sermon to the Coenobitic Monastic Brotherhood: On the Formation of the Monastic Disciplinary Charter in Rus’*

- 493 Елизавета Г. Сосновцева (С.-Петербург). *О почитании князя Андрея Васильевича Большого в Угличе и создании его жития*
 Elizaveta G. Sosnovtseva (St. Petersburg). *On the Cult of Prince Andrey Bolshoy in Uglich and the Creation of his Life*
- 507 Сурен А. Тахтаджян (С.-Петербург). *Ксеркс в пьесе М. А. Булгакова "Адам и Ева"*
 Souren A. Takhtajan (St. Petersburg). *Xerxes in Mikhail Bulgakov's Play Adam and Eve*
- 511 Анатолий А. Турилов (Москва). *К палеографической датировке двух мощевиков из Благовещенского собора Московского Кремля*
 Anatolij A. Turilov (Moscow). *On the Palaeographic Dating of Two Reliquaries from the Annunciation Cathedral of the Moscow Kremlin*
- 526 Ирина В. Федорова (С.-Петербург). *К вопросу об апокрифах в Хождении игумена Даниила*
 Irina V. Fedorova (St. Petersburg). *On the Apocrypha in the Pilgrimage by Daniel the Traveler*
- 541 Ирина А. Федотова (С.-Петербург). *К истории издания Четых Миней Димитрия Ростовского (статья "О лете скончания преподобной Марии Египетской" в составе дополнений к Четым Минеям святителя Димитрия)*
 Marina A. Fedotova (St. Petersburg). *On the History of the Publication of the Menaion Reader by Demetrius of Rostov (the Text On the Year of Death of St. Mary of Egypt as an Additional Article to the Menaion Reader by St. Demetrius)*
- 554 Маргарита И. Чернышева (Москва). *ВЪЗГЛАВЛЕНИЮ или ВЪЗГРАЖДЕНИЮ? (о переводе греч. ἀνακεφαλαιώσις)*
 Margarita I. Chernysheva (Moscow). *VʹZGLAVLENIIJE or VʹZGRAŽDENIIJE? On the Slavonic Translation of the Greek Word Ἀνακεφαλαιώσις*
- 564 Мария Н. Шевелёва (Москва). *О некоторых глагольных формах в "Поучении" Владимира Мономаха и языке Киева на рубеже XI–XII вв.*
 Maria N. Sheveleva (Moscow). *Some Verbal Forms in the Testament of Vladimir Monomakh to His Children and the Language of Kiev in the 11th Century*